

08/02/2023

# Traduction pour l'enseignement

Atelier no 1

**NeXT**  
**OMIST**

# Contexte

Mise en place de plusieurs outils numériques pour l'aide à l'internationalisation des enseignements.

L'offre comprend la gestion des temps "synchrones" (Outil de traduction en direct des enseignements) mais aussi la gestion des temps "asynchrones" (outils pour la création d'animations multilingues à partir de présentations, traduction de vidéos,...).

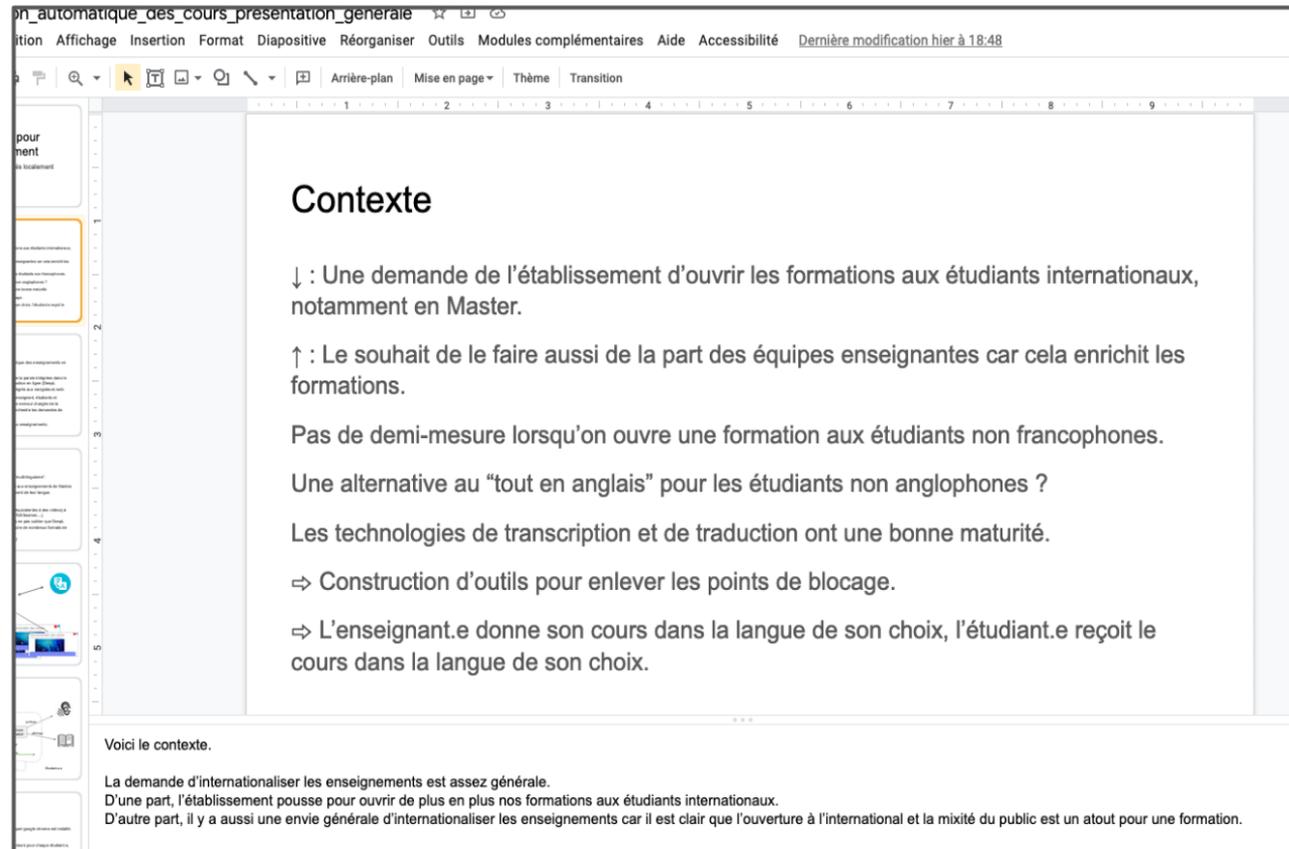
Atelier de prise en main des outils :

- 1) Prise en main de l'outil de création d'animation (avec éventuellement adaptation de la présentation).
- 2) Prise en main de l'outil de traduction en temps réel (astuces pour configurer son smartphone de manière optimale).
- 3) Que faire avec lorsqu'on a des vidéos ? Sous-titrage et traduction des sous-titres.

# Activité 0 : Configurer mes équipements pour une utilisation optimale

- 1) La machine de l'enseignant.e doit avoir un navigateur compatible :
  - Microsoft Edge (windows, linux, mac avec puce Intel) ;
  - Google Chrome (mac avec puce Apple (M1 ou M2)).
  - [ou tout navigateur avec un [compte Microsoft](#)]
  
- 2) Le smartphone de l'enseignant.e peut servir de télécommande mais
  - Il faut être en mesure de lire des qrCodes
  - La mise en veille (Affichages→Extinction de l'écran) doit être allongée pendant le cours.
  
- 3) Le matériel des étudiants peut servir à condition d'avoir un navigateur, n'importe lequel mais Microsoft Edge et Google Chrome assurent une uniformité des profils des étudiants et ce sont les meilleurs choix sous linux.

# Activité 1 : Création des animations multilingues



on\_automatique\_des\_cours\_presentation\_generale

dition Affichage Insertion Format Diapositive Réorganiser Outils Modules complémentaires Aide Accessibilité Dernière modification hier à 18:48

Arrière-plan Mise en page Thème Transition

## Contexte

↓ : Une demande de l'établissement d'ouvrir les formations aux étudiants internationaux, notamment en Master.

↑ : Le souhait de le faire aussi de la part des équipes enseignantes car cela enrichit les formations.

Pas de demi-mesure lorsqu'on ouvre une formation aux étudiants non francophones.

Une alternative au "tout en anglais" pour les étudiants non anglophones ?

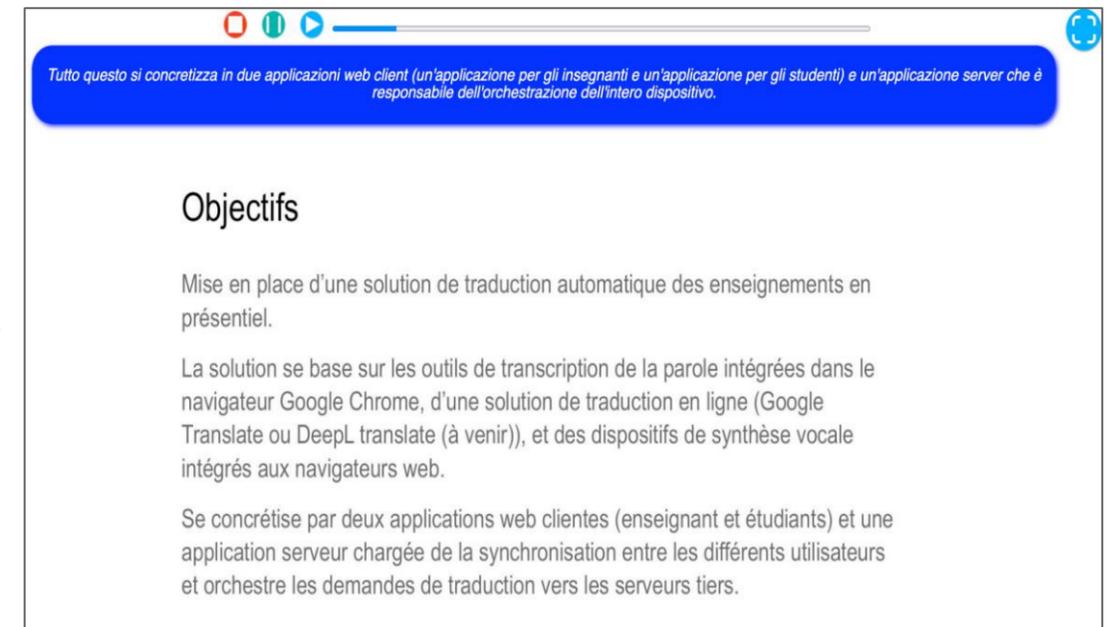
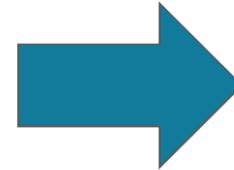
Les technologies de transcription et de traduction ont une bonne maturité.

⇒ Construction d'outils pour enlever les points de blocage.

⇒ L'enseignant.e donne son cours dans la langue de son choix, l'étudiant.e reçoit le cours dans la langue de son choix.

Voici le contexte.

La demande d'internationaliser les enseignements est assez générale.  
D'une part, l'établissement pousse pour ouvrir de plus en plus nos formations aux étudiants internationaux.  
D'autre part, il y a aussi une envie générale d'internationaliser les enseignements car il est clair que l'ouverture à l'international et la mixité du public est un atout pour une formation.



Tutto questo si concretizza in due applicazioni web client (un'applicazione per gli insegnanti e un'applicazione per gli studenti) e un'applicazione server che è responsabile dell'orchestrazione dell'intero dispositivo.

## Objectifs

Mise en place d'une solution de traduction automatique des enseignements en présentiel.

La solution se base sur les outils de transcription de la parole intégrées dans le navigateur Google Chrome, d'une solution de traduction en ligne (Google Translate ou DeepL translate (à venir)), et des dispositifs de synthèse vocale intégrés aux navigateurs web.

Se concrétise par deux applications web clientes (enseignant et étudiants) et une application serveur chargée de la synchronisation entre les différents utilisateurs et orchestre les demandes de traduction vers les serveurs tiers.

**.pptx**  
**.pdf** et **.txt** (discours)

**.html** (donc lisible par tout navigateur) qui contient les images des transparents et le texte du discours (et toutes ses traductions)

# Activité 1 : Création des animations multilingues

Ce que fait l'outil :

- 1) [Traduction du pptx]
- 2) Conversion du pptx en pdf avec libreoffice -> les animations seront aplaties
- 3) Puis conversion du pdf en images
- 4) Extraction des notes du pptx
- 5) Traduction des notes
- 6) Création d'un fichier html (à partir d'un template qui contient le "moteur" de l'animation) en groupant les images et toutes les notes.

Utilisation de manière indépendante (distanciel asynchrone) ou encore comme fichier d'entrée à l'outil de traduction en direct.

# Activité 1 : Création des animations multilingues

Pour une bonne préparation du pptx :

- 1) Au choix : (a) supprimer toutes les animations ou (b) utiliser un autre outil pour générer un pdf avec toutes les étapes de l'animation
- 2) Utiliser les mots clés (un mot clé par ligne).
  - a) **[forward]** : mot clé utile uniquement si on a fait le choix 1(b). Il faut le placer dans le discours au moment où on exécute une étape de l'animation. NB : il faudra autant de [forward] qu'il y a d'étapes dans l'animation. In fine, cela reviendra à un changement de slide.
  - b) **[pause]** : permet de mettre l'animation en pause. Par exemple pour des situations où l'on dit. "Voici une question, vous y réfléchissez aussi longtemps que vous voulez, et on se retrouve après la pause". Cela correspond à appuyer sur le bouton pause de l'animation.
  - c) **[resource <https://une.adresse.fr>]** permet d'afficher une fenêtre permettant d'accéder à une ressource externe supplémentaire.

# Activité 1 : Liste complète des mots clés

**[forward]** : avancer le discours d'une ligne (peu utile dans les animations)

**[backward]** : reculer le discours d'une ligne (peu utile dans les animations)

**[pause]** : mettre en pause l'animation (équivalent à appuyer sur pause).

**[wait n]** : mettre en pause pendant n millisecondes.

**[resource nom|url]** ou **[resource url]** : ouvre une fenêtre (rouge à gauche) de notification avec un lien vers la ressource.

**[notification message]** : ouvre une fenêtre (orange à droite) de notification avec un affichage du message.

**[mouse show]** : affiche le pointeur de souris.

**[mouse hide]** : cache le pointeur de souris.

**[mouse go px py]** : déplace le pointeur de souris à la position (px,py). px et py sont exprimés en pourcentages de l'image. (0,0) est en haut à gauche et (100,100) est en bas à droite de l'image du slide.

**[mouse size m]** : change la taille du pointeur de souris (taille multipliée par le réel m).

**[mouse shape n]** : modifie la forme du pointeur de souris avec des formes prédéfinies (eg. pour n=0, pointeur de souris devient +, pour n=1, il devient X, ... n=2 : , n=3: , n=4 : 

**[mouse customshape ch]** : modifie la forme du pointeur de souris avec des formes codées par une chaîne ch qui peut contenir du code HTML.

# Activité 2 : Utilisation de l'outil de traduction en direct

- 1) [Branchement du dispositif si utilisation de la valise]
- 2) Lancer une séance de cours (configuration pour enseignant, pour étudiant, synchronisation de la télécommande,...)
- 3) Charger le discours (différences entre partir d'une animation html (activité 2) et partir d'un pptx ou d'un texte).
- 4) Intégration de Wooclap, visio et autres outils
- 5) Inviter des enseignants "partenaires"

# Activité 3 : Vidéos

- 1) sous-titrer une vidéo avec mediaserver : <https://mediaserver.univ-nantes.fr/>
- 2) Traduire les sous-titres et les ré-intégrer
- 3) [Traduire la bande son d'une vidéo]

# Liens utiles

- Application enseignants: <https://misc-sciences.univ-nantes.fr/AutomaticTranslator/index.php>
- Guide d'utilisation enseignants: <https://uncloud.univ-nantes.fr/index.php/s/2ooYRxgQCYcysb/download>

Outil télécommande:

<https://misc-sciences.univ-nantes.fr/AutomaticTranslator/remote.php?SYNC>

Application étudiants:

<https://misc-sciences.univ-nantes.fr/AutomaticTranslator/Student.php?SYNC>



# Contacts

**Claire Delhomme** Cheffe de projet OMIST



Claire.Delhomme@univ-nantes.fr



02.40.68.30.98



Campus Chantrerie - Bâtiment 01,  
IRESTE, bureau C210

**Jérémie Bourdon & Tchanguiz Razban** Porteurs du projet OMIST



Jeremie.Bourdon@univ-nantes.fr



Tchanguiz.Razban@univ-nantes.fr

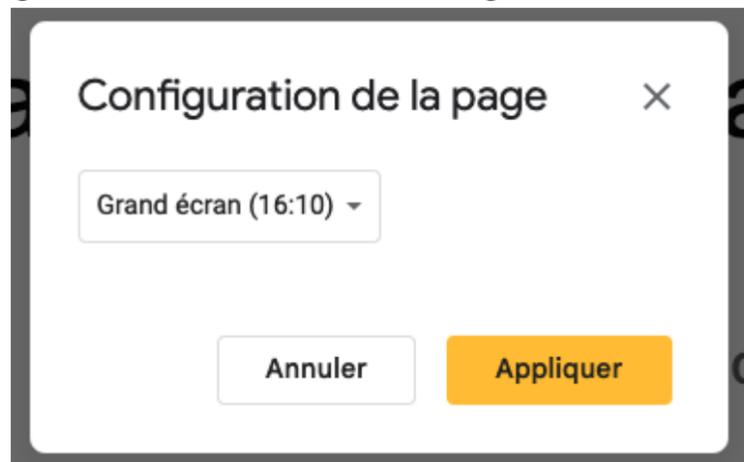
IN

U

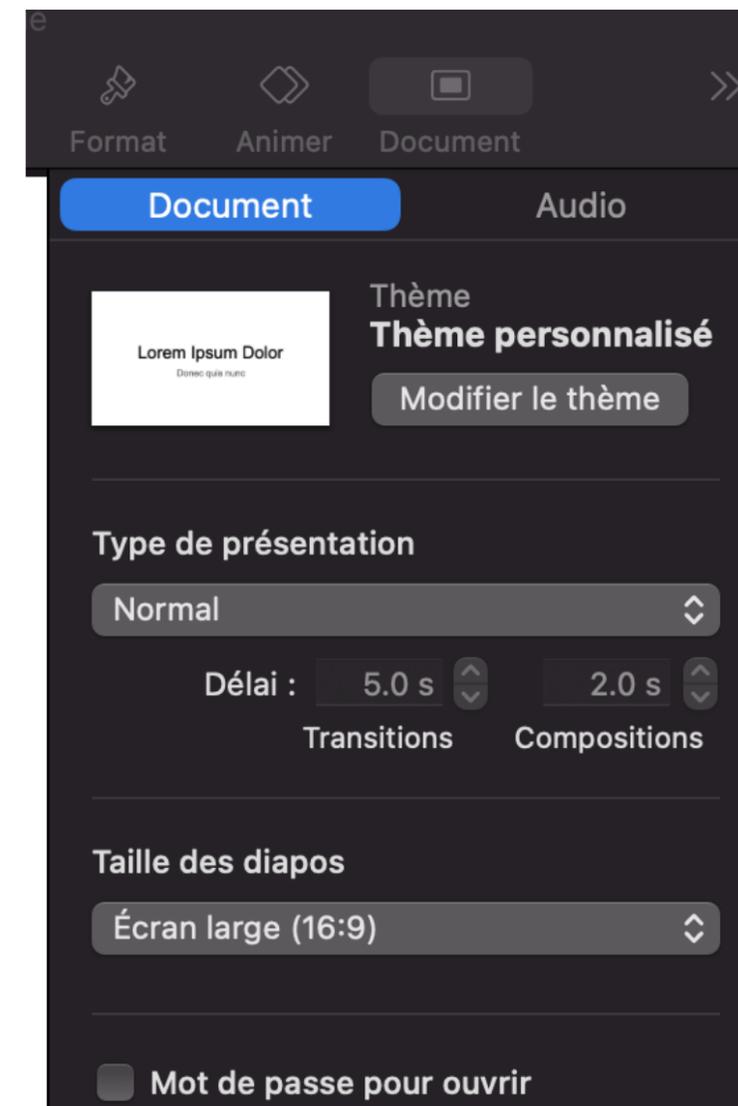
# Suppléments pour Activité 2

Trouver le rapport d'aspect de sa présentation...

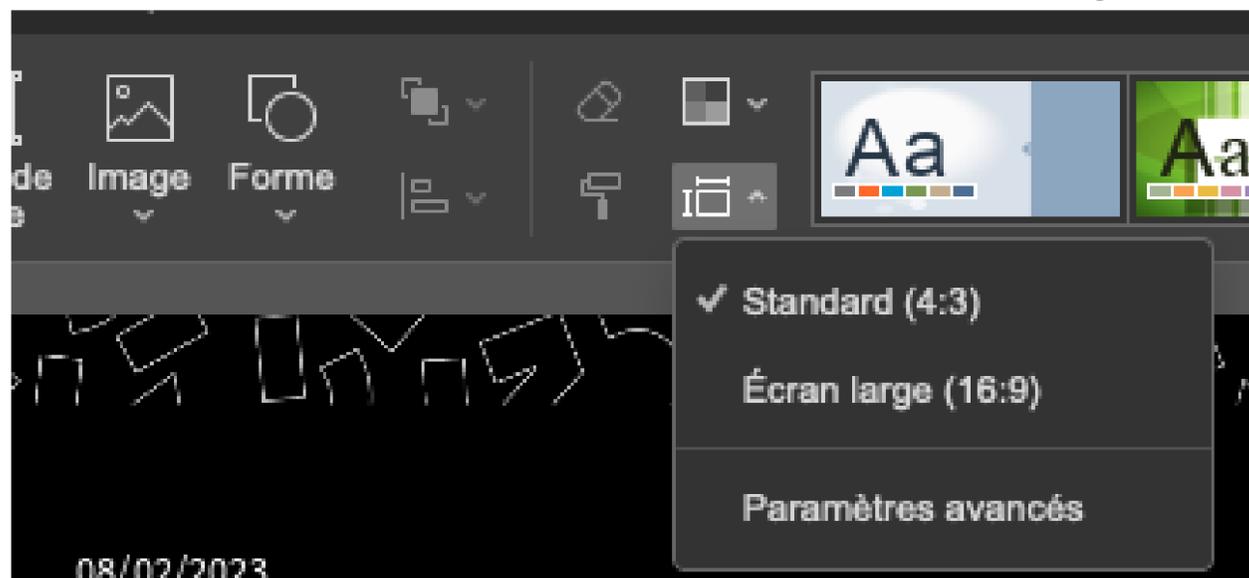
Google Slides : Fichier>Configuration de la page



Keynote : Onglet Document>Taille des diapos



UnCloud/OnlyOffice : Accueil + icone taille de la page



LibreOffice: Properties>Format

